

E12 - I Want to Hang Out on Christmas Eve, Too!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

In our last episode of
Uzaki-chan Wants to Hang Out!,

[00:04] ---

Sakurai had gone home.

[00:05] ---

If you don't do things right,
people are gonna *talk* about that girl!

[00:09] ---

In light of his father's advice, Sakurai
reconsiders his relationship with Hana.

[00:14] ---

Christmas Eve is quickly approaching,
and he's no closer to an answer.

[00:18] ---

Hana was giving Sakurai a good
riling-up--as usual--when...

[00:23] ---

Huh? Nope: She's ticking me off.

[00:26] ---

Senpai!

[00:27] ---

...she was banished.

[00:28] ---

--Please let me in!
--What will Christmas Eve
look like for these two?

[00:41] ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

[02:04] ---

"Episode 12: I Want to Hang Out
on Christmas Eve, Too!"

[02:09] ---

I've finally come to a realization:

[02:11] ---

When one of you is interested,
the other one will ruin it.

[02:16] ---

Like a tub faucet and a showerhead.

[02:21] ---

You keep leading us on with this nonsense!

[02:24] ---

This one here really
is hopeless at romance!

[02:27] ---

What is this, a tribunal?

[02:30] ---

Be that as it may,

[02:31] ---

how can *you* talk about romance,
daughter of mine?

[02:36] ---

Wh-What's so wrong about that?

[02:38] ---

Senpai's a loner--that's a fact.
It's totally fine!

[02:42] ---

We'll just watch and
wait till this all blows over!

[02:44] ---

Watch and wait, with
Christmas Eve around the corner?

[02:47] ---

Watchful waiting... hmm.

[02:50] ---

Some girls in our class invited me
and Sak to a Christmas drinking party--

[02:54] ---

we can go, right?

[02:57] ---

I didn't really want to,

[02:59] ---

but I won't turn down radical measures.

[03:02] ---

How about we let Sak be taken, for real?

[03:05] ---

Let things blow over?

Nah: We'll pour fuel on the fire.

[03:08] ---

Calm down, Sakaki.

[03:11] ---

A sincere apology from Hana
and Sakurai will forgive her.

[03:16] ---

Right...

[03:19] ---

What?! Is that true, Hana?

[03:21] ---

You made your senpai mad
and he banished you--

[03:24] ---

what about Christmas?

[03:26] ---

If you don't do some damage control,
you'll be having one lonely Christmas.

[03:32] ---

Like Kiri.

[03:35] ---

I-I-I have plans, you know!

[03:37] ---

Yeah, with your swim-club pals again.

[03:43] ---

She hit the nail on the head, dammit...

[03:46] ---

Oh, you hush.

I apologized to Senpai already.

[03:51] ---

Besides, this has nothing
to do with you, Yanagi.

[03:53] ---

Verily.

[03:54] ---

"Verily"?

[03:56] ---

But there are some things I can
only see from here on the outside.

[04:00] ---

And I can stir the pot all I like
because it has nothing to do with me.

[04:05] ---

Wow. Vicious.

[04:08] ---

Just butt out.

[04:10] ---

Come on, Yanagi, don't tease her.

[04:14] ---

Hana's serious about this.

[04:16] ---

But I get impatient--she's
such a late bloomer.

[04:20] ---

And her senpai's doofy, too.
He doesn't make it easy.

[04:25] ---

Sure is fun to watch, though!

[04:28] ---

If I ever have my eye on a girl, I'll make
damn sure Yanagi never finds out.

[04:34] ---

Still, it's almost Christmas.
She can't give up now.

[04:40] ---

Which means...

[04:41] ---

"Asia Café"

[04:42] ---

...this must be where I come in.

[04:45] ---

Hello there!

[04:48] ---

Oh, hi, Yanagi-*chan*.

[04:54] ---

You're up to something, aren't you?

[04:56] ---

I sure am.

[04:58] ---

From what I hear,
our Hana is in a bit of a pinch.

[05:02] ---

Ever since Sakurai scolded her that time,

[05:05] ---

things have been a bit awkward.

[05:09] ---

They're at a stalemate.

[05:10] ---

Hana isn't mentally strong enough
to broach the subject herself.

[05:18] ---

And you're saying *you* can do something?

[05:25] ---

Oh, Mr. Senpai?

[05:28] ---

I just happened to overhear...

[05:31] ---

You had a fight with Hana,
and now she's not allowed to come over?

[05:35] ---

Huh? I mean, that's...

[05:39] ---

But won't that mean a
lonely Christmas for you?

[05:44] ---

In that case,

[05:45] ---

how about spending Christmas with me?

[05:49] ---

Wh-Wh-*What?*!

[05:50] ---

We both like games
and all--I think it'll be fun!

[05:54] ---

Ooh: the obviously pointed dig!

[05:57] ---

Of course! That's why
Hana isn't getting serious--

[06:01] ---

there's no rival going
after the same prey!

[06:04] ---

This is a move reserved
for a family member

[06:06] ---

who knows her personality inside-out
and can use it against her!

[06:10] ---

Quite the trick for a 14-year-old...

[06:13] ---

What a nasty little sister!

[06:16] ---

But couldn't *you* have tried
a pointed dig on her, Ami?

[06:21] ---

Hmm? How so?

[06:23] ---

Well--

[06:24] ---

Never mind.

[06:26] ---

--Oh. Huh, yeah, I don't know...
--And here's Sakurai with

the blandest of responses!

[06:30] ---

What a marvelously safe creature!

[06:34] ---

Can we hang out at your place?

[06:36] ---

I know Hana can't come over,
but I can, right?

[06:40] ---

Well, hang on now...

[06:43] ---

Senpai, you can't!

[06:46] ---

Huh? What's the problem?

[06:49] ---

I mean, if *you* weren't invited,
then why not?

[06:54] ---

Or *maybe*...

[06:56] ---

Did *you*, perhaps...?

[06:58] ---

I have a better idea, Senpai!

[07:02] ---

Let's have Christmas Eve at my place!

[07:06] ---

We've got games! Mom and I will cook!

[07:08] ---

And you can pet the cats!

[07:10] ---

No, wait, that's--Hana, whoa!

[07:12] ---

Whaddya say, Senpai?

[07:13] ---

The banishment doesn't
apply to *my* house, right?

[07:16] ---

Ha! Gotcha!

[07:18] ---

Well, uh...

[07:21] ---

I'm not mad at her anymore,
and I *was* going to lift the banishment...

[07:28] ---

Okay, let's do that.
If it's okay with you.

[07:32] ---

Senpai...

[07:34] ---

Are you sure about this, Hana?

[07:38] ---

Aren't you forgetting about Dad?

[07:42] ---

Why don't you switch to
your senpai's place instead?

[07:46] ---

B-But if I do that,

[07:49] ---

it'll look like I *want* to do
Christmas at his place.

[07:53] ---

You don't?

[07:54] ---

No!

[07:55] ---

You're just stirring
the pot--in the weirdest way!

[07:59] ---

Because *you're* a coward.

[08:01] ---

Why don't *you* butt out?!

[08:03] ---

It's fine, okay? I'll talk to Dad!

[08:06] ---

Oh, man. You're on your own.

[08:12] ---

The only thing I can do now
is pray this all ends uneventfully.

[08:17] ---

Hana faced the big day with
no particular approach in mind.

[08:22] ---

You know, there's the tiniest chance
that Dad might actually *like* him.

[08:29] ---

Hey, this might actually work!

[08:31] ---

Senpai's super earnest and all...

[08:34] ---

Yeah! I bet they hit it off big!

[08:36] ---

I've got a good feeling about this!

[08:39] ---

You're awfully low-key today.

[08:42] ---

Did you catch a cold or something?

[08:45] ---

No, no, I'm fine--just fine!

[08:48] ---

It's just... um...

[08:51] ---

We've been hanging out
so much, you and me,

[08:54] ---

but this is the first Christmas
we've spent together.

[08:58] ---

This'll work. It'll be fine--I know it.

[09:01] ---

I trust that Dad's
a good judge of character!

[09:04] ---

I'm home!

[09:06] ---

You must be Hana's friend!

[09:07] ---

Cold out there, eh?
Come on in! Merry Christmas!

[09:20] ---

So...

[09:21] ---

It was *you*!

[09:24] ---

It did not go well.

[09:26] ---

♪ We do this over
and over and over again ♪

[09:30] ---

♪ No one knows where
our feelings are headed ♪

[09:37] ---

I want a girlfriend...

[09:43] ---

What'll you have to drink, Senpai?
We have the hard stuff, too.

[09:47] ---

I-I'm fine, thanks.

[09:50] ---

The candles are lit.

[09:52] ---

I'll turn the lights off, then.

[10:00] ---

Such an oppressive vibe...

[10:03] ---

Sooo, um...

[10:05] ---

My, uh, dad... He's a little...

[10:09] ---

No, it's fine. Really--fine.

[10:14] ---

Um... I'll turn the lights back on.

[10:19] ---

Gosh, I just assumed "Fuji"
was your last name.

[10:24] ---

I had no idea you were the Uzakis' dad--

[10:27] ---

Who are you calling "dad"?

[10:30] ---

I--uh--I'm sorry.

[10:32] ---

Okay, not "dad"... Mr. Uzaki, then--

[10:36] ---

Who are you calling "Mr. Uzaki"?

[10:39] ---

What, can't he use your last name?

[10:42] ---

Um, well...

[10:45] ---

Oh, Fujio, don't be
too hard on the young man.

[10:50] ---

No kidding. It's so juvenile.

[10:53] ---

Mr. Senpai here is a good guy--

[10:55] ---

right, Hana?

[10:57] ---

Dad...

[11:02] ---

Don't worry about him.
Make yourself at home!

[11:06] ---

Hana and I made plenty of food,
so please--eat up.

[11:10] ---

Thank you very much.

[11:13] ---

What, so I'm the only bad guy here?

[11:16] ---

I don't like this. Next time at the gym,
I'm gonna work him so hard--

[11:20] ---

The gym?

[11:24] ---

This is bad!

[11:30] ---

Sakurai-kun...

[11:33] ---

Let's, ah... start with drinks.

[11:36] ---

What kind of face is *that*?!

[11:39] ---

This is way, way, way bad!

[11:42] ---

Hana's special person is Sakurai?

[11:44] ---

I must have already told him
just about everything!

[11:47] ---

No! If anyone finds out...

[11:50] ---

I can't believe you'd just blab
all about your daughter's love life.

[11:54] ---

You're the worst!

[11:56] ---

I'm so disappointed in you.
I'm done using the Kansai dialect.

[12:00] ---

...my darling daughters
will be disgusted with me!

[12:03] ---

And *that* can never, ever happen!

[12:07] ---

How about a little one-on-one chat?

[12:09] ---

Dad!

[12:11] ---

It's okay. I won't do anything to him.

[12:13] ---

We'll call a cease-fire.

[12:19] ---

Now, then...

[12:20] ---

Are you all right, Fuji--er, Mr. Fujio?

[12:24] ---

Your face is looking awfully slick.

[12:27] ---

I just want to be sure about one thing...

[12:29] ---

It's fine if you don't remember.

[12:33] ---

What's that?

[12:35] ---

That... talk we had, at the gym.

[12:39] ---

A talk? At the gym?

[12:42] ---

My eldest daughter...

[12:44] ---

Seems there's this guy she likes.

[12:48] ---

He's her senpai at school--

[12:49] ---

seems she hangs out
at his place on the regular.

[12:59] ---

Hey! Wait, wait, wait, wait, wait!

[13:01] ---

Why are you trying to slip out?!

[13:02] ---

I-I'm sorry!

I couldn't hold out any longer!

[13:05] ---

It's not my place to say this,
but calm down!

[13:07] ---

I have a favor to ask you!

[13:11] ---

I talked about that stuff because
I thought we were strangers.

[13:16] ---

Boy, ignorance is a scary, scary thing.

[13:18] ---

Uh, yes.

[13:19] ---

--Yes, it is.

--So it was basically
an accident--in passing.

[13:23] ---

--Sorry?

--See, what I'm trying to say is...

[13:27] ---

Yes?

[13:29] ---

Is there any way you
could forget about all that?

[13:33] ---

Please! If Hana finds out
I blabbed at work, she'll hate me!

[13:38] ---

I can see that, yes...

[13:40] ---

Just for today! Please?

[13:42] ---

Hana's been so looking forward to this!

[13:45] ---

She started prepping
for dinner last night...

[13:50] ---

Both were in such a panic that
neither realized Fujio was spilling

[13:54] ---

more secrets about his daughter.

[13:57] ---

Look, stay mum on the gym thing,
and I won't say a word today.

[14:02] ---

Just let my daughter enjoy herself!

[14:07] ---

Understood.

[14:08] ---

Besides, there's no way I could
say anything about it, anyway.

[14:12] ---

That Uzaki... and I...

[14:16] ---

Thank goodness.

[14:18] ---

Okay, shall we head back?

[14:21] ---

I mean...

[14:22] ---

We'll have *other opportunities*
to discuss Hana.

[14:31] ---

Did it go okay, Senpai?

[14:33] ---

Sure. He wasn't mad at me or anything.

[14:36] ---

We were both just surprised,
since we knew each other from before.

[14:41] ---

Oh, okay. Good!

[14:44] ---

"Forget it," he says--but
at this stage, how can I?

[14:52] ---

C'mon, Senpai--you eat something, too.

[14:55] ---

We worked hard on this!

[14:56] ---

Thanks. I will, later.

[14:59] ---

--Oh, my.

--Eat it while it's hot!

It's really tasty.

[15:03] ---

O-Okay.

[15:04] ---

Oh, can you not handle hot food?
Here, I'll blow on it to cool it off.

[15:08] ---

No, it's fine!

[15:10] ---

It's *fine*, I said!

[15:12] ---

Just open your mouth, okay?

[15:14] ---

--Say "ah"!

--I-I can feed myself!

[15:17] ---

I never said you could flirt!

[15:20] ---

--Flirt?!

--W-We're not!

We're always like this!

[15:23] ---

That's even worse!

[15:24] ---

Fujio!

[15:27] ---

What's with this
miserable guys-only stuff?

[15:30] ---

Next year! Next year for sure!

[15:35] ---

A girlfriend, huh?

[15:38] ---

Hey, your big sister is cute, right?

[15:42] ---

How old's your little sis again?

[15:44] ---

Kiri, about your mom...

[15:45] ---

Not funny, you guys!

[15:48] ---

You're the cutest of them all, Kiri.

[15:53] ---

I *would* like to know

how you feel about Hana...

[15:57] ---

But never mind that for now.

[16:02] ---

Can you work with me--just
for this one evening?

[16:06] ---

All right.

[16:09] ---

Our mission: Give Hana a fantastic time--
no making her sad *or* spilling the beans.

[16:15] ---

Making sure his daughter has fun:

[16:17] ---

Yes, it makes up
for revealing her secrets,

[16:20] ---

but it's also a genuine fatherly desire.

[16:22] ---

Secret-sharing Sakurai
regained his own composure

[16:26] ---

and went to work revving up the party.

[16:28] ---

Here, Senpai!

[16:29] ---

He tasted homemade food...

[16:31] ---

Have some, Senpai.

[16:32] ---

...enjoyed drinks...

[16:34] ---

C'mon, Senpai!

[16:35] ---

...and played games.

[16:37] ---

However...

[16:38] ---

M-Mr. Fujio...

[16:41] ---

Just when they'd started
to enjoy themselves...

[16:44] ---

T-Time out!

[16:46] ---

You give up *fast*!

[16:49] ---

...one of them threw in the towel.

[16:52] ---

I'm sorry. The secret's too big for me
to just shut up and enjoy myself.

[16:57] ---

I thought this'd be better than
unwittingly letting it slip,

[17:01] ---

but I guess it put
a lot of pressure on you.

[17:03] ---

I mean, I was surprised
to see you, too, at first.

[17:08] ---

I'd've remembered that talk myself,
once I calmed down.

[17:11] ---

Yeah.

[17:13] ---

I sure do wish I could forget it, though.

[17:16] ---

Yeah...

[17:18] ---

How hard of a blow to the head

[17:20] ---

do you think it would take
to wipe out your memory?

[17:23] ---

I'd like to leave
violence as a last resort.

[17:28] ---

Wait--that's it!

[17:29] ---

What, violence?!

[17:31] ---

Not that!

[17:32] ---

Embarrassingly enough,
I've lost a memory here and there

[17:35] ---

when I've gotten stinking drunk before.

[17:38] ---

I don't know how well it'll work on *that*,

[17:40] ---

but if I'm drunk, I'll have a reason to
go home--and I'll keep my mouth shut!

[17:46] ---

I see...

[17:48] ---

The secret stays safe as we entertain Hana
until the evening ends naturally.

[17:53] ---

And if all goes well,
you'll forget about tonight, too.

[17:57] ---

That's three birds
with one stone--at least.

[18:03] ---

Go on, drink all the booze in the house!

[18:06] ---

If that's not enough,
I'll run out and buy more!

[18:08] ---

Start knockin' 'em back, pal!

[18:10] ---

Got it!

[18:12] ---

Wait--is this really something worth
trying so desperately to forget?

[18:16] ---

Does Sakurai truly view
Hana as just a friend?

[18:21] ---

Senpai! Come hang out with me!

[18:25] ---

Yeah, that would piss me off, too.

[18:29] ---

Then, one hour later...

[18:34] ---

Wow, Sakurai-*kun*, look at you!

You're a mess!

[18:37] ---

I know it's early,
but let's call it a night.

[18:40] ---

Okay?

[18:42] ---

He's so insistent.
Must be plotting something.

[18:46] ---

Hang on, Dad.

[18:49] ---

When Senpai's this drunk,
he leaves himself wide open.

[18:54] ---

Usually he hates this and
makes a quick escape, but now...

[18:58] ---

--Cut that out...
--How's *that*, Senpai?

[19:00] ---

Whoa, whoa, whoa!

[19:01] ---

You must be pretty drunk yourself
to be getting so hands-on!

[19:05] ---

I'll say this again
when you're sober, Hana:

[19:08] ---

Stay away from those
college drinking parties!

[19:11] ---

Please stop making that face.

[19:13] ---

How was dinner today?

[19:16] ---

Good. Real good again today.

[19:19] ---

Outstanding.

[19:21] ---

My goodness, how adorable.

[19:24] ---

Hana's a proactive drunk, too.

[19:27] ---

You sure are funny
when you're drunk, Mr. Senpai.

[19:31] ---

Nah, it's fine... really... I'm fine.

[19:36] ---

This isn't fine at all.

[19:39] ---

Sakurai's made himself totally useless.

[19:42] ---

Excellent--all according to plan!

[19:44] ---

See, Senpai's gone into auto-reply mode.

[19:48] ---

Wanna try saying something to him, Mom?

[19:51] ---

Sure, okay. Then... Sakurai-*kun*?

[19:56] ---

Thanks for always hanging out with Hana.

[19:59] ---

Keep looking out for her, okay?

[20:02] ---

Same here...

[20:04] ---

She's got an annoyin' way of buttin' in,

[20:08] ---

but Hana really is good people.

[20:10] ---

Cookin' is tasty, too.

[20:12] ---

The way she butts
in is annoyin', though...

[20:15] ---

He said that twice.

[20:16] ---

How can I say this...

[20:19] ---

Thanks so much--for everythin'.

[20:23] ---

That is one smug mug!

[20:25] ---

She just wanted to hear it for herself.

[20:28] ---

Aw, you only say that when you're drunk!

[20:30] ---

How do we get you to be
that candid on the regular?

[20:34] ---

He *is* going to lose these memories, right?
He *will* forget this, right?!

[20:40] ---

I didn't say it only
'cause I'm self-conscious.

[20:44] ---

But I'm grateful.

[20:47] ---

I mean it.

[20:53] ---

This is going some *tremendous* places!

[20:55] ---

Um, my parents...

[21:00] ---

'Specially my dad...

[21:02] ---

They're fine bein' all over
each other right in front of me.

[21:06] ---

Me, I've always hated that kinda thing...

[21:11] ---

I was so repelled by my dad... that I
turned out to be kinda bad with women...

[21:18] ---

I guess it only makes sense
for you to mock me.

[21:23] ---

Lately, I've, well... kinda welcomed
you gettin' up in my business.

[21:30] ---

Senpai...

[21:32] ---

But that hateful dad of mine
told me somethin' recently...

[21:37] ---

That if I didn't do things right,
it'd mean trouble for you.

[21:43] ---

So lately I've been thinkin'...

[21:46] ---

I oughta give you some
real, proper consideration...

[21:51] ---

Senpai...

[21:56] ---

He *loves* her!

[21:59] ---

It took all Fujio Uzaki had to grit
his teeth and keep from saying it aloud.

[22:03] ---

He *loves* her!

[22:04] ---

[22:06] ---

[23:35] ---

"Next Time"

"Episode 13: I Want to Hang Out
Together Next Year, Too!"

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:55 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:55 UTC by whimsee